Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wzbogacą skarby (zgromadzone) niegodziwie,\* lecz sprawiedliwość ratuje od śmierci.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wzbogacą skarby zgromadzone niegodziwie, lecz sprawiedliwość ratuje od śmierci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Skarby niegodziwości nie przynoszą pożytku, lecz sprawiedliwość uwalnia od śmierci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie pomogą skarby niezbożności; ale sprawiedliwość wyrywa od śmierci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nic nie pomogą skarby niezbożności, lecz sprawiedliwość wybawi od śmierci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bez pożytku złem nabyte bogactwa, a prawość ocala od śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skarby zdobyte bezprawnie nic nie pomogą, lecz sprawiedliwość ratuje od śmierci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bogactwa niegodziwie zdobyte nie przynoszą korzyści, sprawiedliwość wybawia od śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niegodziwie zgromadzone skarby nie przynoszą pożytku, ale sprawiedliwość ratuje od śmierci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skarby niegodziwie zdobyte nie przynoszą pożytku, ale sprawiedliwość wybawia od śmierci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Безбожним скарби не принесуть користи, а праведність визволяє від смерти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie przynoszą pożytku skarby zdobyte niegodziwością; jednak sprawiedliwość wybawia od śmierci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skarby niegodziwca nie przyniosą żadnego pożytku, lecz prawość wyzwoli od śmierci. |

1. 1) <x>240 11:4</x> [↑](#footnote-ref-2)